

О. Ю. Савина, г. Тюмень

ВЗГЛЯД СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ НА РАЗВИТИЕ СОБСТВЕННОЙ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

В наше время интенсивного взаимодействия культур как на государственном, так и на личном уровне вопросы качества подготовки лингвистов в области межкультурной коммуникации (учителей неродных языков, переводчиков и т.д.) не теряют своей актуальности. Начиная с 2010 г., когда Россия присоединилась к Болонскому процессу, программы обучения иностранным языкам в институциональной системе языкового образования официально взяли курс на «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком» [Общеввропейские компетенции...]. Данный документ детально представляет содержание широкой палитры компетенций, большая часть которых декларируется современными программами как цель обучения иностранным языкам. Так, например, в программе «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» в качестве цели обозначено развитие коммуникативной компетенции на уровне С1 «Уровень профессионального владения» согласно общеевропейской шкале достижений уровней обученности, а также развитие межкультурной компетенции.

Согласно определению в Лингводидактическом энциклопедическом словаре А.Н. Щукина социокультурная компетенция есть «совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурные особенности социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка» [Щукин 2008: 316]. Автор отмечает, что содержание социокультурной компетенции включает четыре составляющих: социокультурные знания, опыт общения, личностное отношение к фактам иноязычной культуры и владение способами применения языка.

Межкультурная компетенция декларируется сегодня как цель обучения иностранным языкам. Она понимается как способность учитывать различия культурных норм, ценностей и конвенций и способность строить своё вербальное и невербальное поведение, исходя из этих различий.

И.Г. Герасимова описывает составляющие классической структуры межкультурной компетенции (т.н. модель М. Бирама) следующим образом:

- 1) установки (любопытность и открытость, готовность отбросить предубеждения);
- 2) знания (представление о социальных группах, их характеристиках и функционировании в обществе страны изучаемого языка и родной страны, о процессах социального и личностного взаимодействия);
- 3) умения интерпретации и соотнесения (способность понять и интерпретировать документ или событие другой культуры и соотнести с явлениями родной культуры);
- 4) умения познания и взаимодействия (способность усваивать новые знания о культуре, использовать свои знания, установки и умения в ситуациях реального общения);
- 5) критическое осознание культуры (способность критически оценивать деятельность и ее результаты в собственной и иной культуре) [Герасимова 2008: 59].

Представляется, что одним из инструментов оценки уровня развития компетенций может быть методика портфолио [Щукин 2008: 79]. Данная методика получила наибольшую известность в приложении к коммуникативной компетенции и ее составляющим, как собрание документов, подтверждающих и иллюстрирующих успехи в изучении иностранных языков.

В настоящем исследовании самооценке были подвергнуты компоненты социокультурной и межкультурной компетенции, а также ряда других.

Подготовку специалистов по «Теории и методике обучения иностранным языкам» кафедра немецкой филологии ТюмГУ осуществляет в течение многих десятилетий. Коренные изменения в системе образования последних лет заставили по-новому взглянуть на результаты и на процесс обучения. Для всестороннего осознания сильных и слабых сторон подготовки специалистов был внедрен элемент методики портфолио — таблицы самооценки, включающие следующие области развития / формирования будущих специалистов:

Коммуникативная компетенция: аудирование, чтение, диалогическая речь, монологическая речь, письмо, компенсаторные стратегии, лексический навык, грамматический навык, фонетический навык.

Социокультурные знания: жизнь и быт в немецкоязычных странах (блюда и напитки, время приема пищи, правила поведения за столом; праздники; рабочее время и привычки; организация досуга (хобби, спорт, СМИ)) (СКЗ-1); условия жизни в немецкоязычных странах (уровень жизни с его региональными, сословными и этническими особенностями; виды и формы жилья; страховое обеспечение) (СКЗ-2); межличностные отношения (социальная структура общества и отношения между социальными группами; отношения между полами, семейные отношения и формы совместной жизни; отношения между представителями разных поколений; отношения на работе; отношения с обществом, полицией, администрацией и т.д.; отношения между этническими группами; отношения между политическими и религиозными группировками) (СКЗ-3); система ценностей, убеждений и оценок (социальные слои общества, профессиональные группы населения, имущественные вопросы, региональные культуры, безопасность, учреждения, традиции и социальные изменения, история, в частности роль выдающихся исторических личностей и событий, меньшинства (этнические и религиозные), национальная идентичность, отношения с другими государствами и народами, политика, искусство (музыка, живопись, литература, попмузыка), религия, юмор) (СКЗ-4); язык тела (жестика, мимика, позы, зрительный контакт, физический контакт, просодические средства) (СКЗ-5); социальные соглашения (пунктуальность, подарки, одежда, напитки, табу, продолжительность визита, прощание) (СКЗ-6); ритуальное поведение (религиозные традиции; рождение человека, создание семьи, смерть; поведение зрителей на общественных мероприятиях и церемониях; торжественные мероприятия, фестивали, дискотеки и т.д.) (СКЗ-7).

Социокультурная компетенция: выбор и использование форм приветствия и прощания (СКК-1); выбор и использование форм обращений (формально, неформально, доверительно, оскорбительно и т.д.) (СКК-2); восклицания и проклятия (СКК-3); «позитивная» вежливость (проявить интерес к здоровью собеседника; выразить заботу; выразить восхищение, симпатию, благодарность и т.д.; вручить подарок, выразить гостеприимство) (СКК-4); «негативная» вежливость (избегать прямых ссор, приказов и т.д.; выразить сожаление, извиниться; использовать смягчающие формулировки) (СКК-5); уместное использование слов «bitte», “danke” и т.д. (СКК-6); невежливость (намеренное нарушение норм вежливости: открытое и прямое выражение презрения, недовольства, жалобы, злости, нетерпения, сомнения) (СКК-7); владение общеизвестными выражениями, пословицами, поговорками, высказываниями, цитатами и т.д. (СКК-8); использование различных регистров речи (формальный, официальный, нейтральный, неформальный, дружелюбный, доверительный) (СКК-9); понимание и использование вариантов немецкого языка (социальных, региональных, национальных, профессиональных) (СКК-10).

Межкультурная компетенция: способность соотнести родную культуру и культуры других стран (МК1); культурная восприимчивость и способность использовать ряд специальных стратегий для установления и поддержания контакта с носителями других культур (МК2); способность выступать в роли культурного посредника между родной и иноязычной культу-

рой и с успехом решать межкультурные разногласия и конфликтные ситуации (МК3); способность преодолевать стереотипы (МК4).

Развитие личностных качеств — открытость и интерес к новому опыту, другим людям, идеям, культурам; готовность осознать относительность собственной культуры и системы ценностей; готовность к коммуникации, стремление к человеческому общению; общительность, предприимчивость, оптимизм, открытость, трудолюбие.

Развитие общеучебных навыков и умений: способность успешно работать в паре, в группе; способность успешно участвовать в проектной работе; способность внимательно воспринимать новую информацию; способность самостоятельно находить учебный материал и успешно организовывать самообучение; способность учиться в процессе непосредственного общения с носителями изучаемого языка (черпать лингвистические и социокультурные знания); способность осознавать собственные учебные потребности и цели; способность использовать специальные стратегии и приемы для организации учебного процесса; осознание собственных сильных и слабых сторон как изучающего иностранный язык; готовность в реальной коммуникации взять на себя инициативу; готовность попросить собеседника о помощи в затруднительной лингвистической или социокультурной ситуации; навык использовать словарь и другие справочные материалы; навык использовать аудиовизуальные средства, компьютер, интернет в качестве средств обучения.

Предложенная шкала оценки включала четыре атрибута — «прироста указанной компетенции нет», «прирост незначительный», «прирост заметный», «прирост очень большой, указанная компетенция развита максимально».

Подобные оценочные атрибуты не позволяют провести строгого цифрового подсчета, поэтому в качестве статистического показателя была выбрана медиана как срединное значение признака в упорядоченном ряду. К этому обязывает и относительно небольшое количество участников опроса — от 7 до 10 в разные годы (т.н. малые выборки). Всего за пять лет наблюдений (с 2009 по 2013 гг.) было опрошено 42 выпускника. Особый интерес может представлять сравнение самооценки выпускников с оценкой их достижений преподавателями. Для подобного сравнения было проведено анкетирование преподавателей. Заинтересованный читатель может найти подробную статистику результатов по адресу: http://prezi.com/we_yly-qpp7d/presentation.

Самооценка выпускников показывает, что социокультурные знания оценены ими довольно стабильно. Медианой по всем компонентам является атрибут „прирост заметный“. Преподаватели оценили четыре из семи компонентов атрибутом „прирост заметный“: жизнь и быт в немецкоязычных странах; условия жизни в немецкоязычных странах; межличностные отношения; и социальные соглашения. Три других (система ценностей, убеждений и оценок; язык тела; ритуальное поведение) оценены ниже — „прирост незначительный“.

Оценка социокультурной компетенции показала, что выпускники ощущают недостаток навыка «невежливости», т.е. навыка намеренно нарушить нормы вежливости — открыто и прямо выразить презрения, недовольство, жалобу, злость, нетерпение, сомнение. Казалось бы воспитанному человеку возможно и не нужны речевые средства для реализации подобных коммуникативных интенций, но на рецептивном уровне все мы часто сталкиваемся с подобными речевыми высказываниями, хотя бы и в художественной литературе.

Все остальные компоненты социокультурной компетенции оценены выпускниками атрибутом «прирост заметный».

Преподаватели же более строго относятся еще и к репертуару восклицаний и проклятий, к владению общеизвестными выражениями, пословицами, поговорками, высказываниями, цитатами и т.д., и к пониманию и использованию студентами вариантов немецкого языка (социальных, региональных, национальных, профессиональных).

Оценка выпускниками составляющих межкультурной компетенции более высокая. Она колеблется между «прирост заметный» (культурная восприимчивость и способность исполь-

зовать ряд специальных стратегий для установления и поддержания контакта с носителями других культур и способность выступать в роли культурного посредника между родной и иноязычной культурой и с успехом решать межкультурные разногласия и конфликтные ситуации.) и «прирост очень большой» (способность соотнести родную культуру и культуры других стран и способность преодолевать стереотипы).

Преподаватели оценивают все компоненты межкультурной компетенции более строго — «прирост заметный».

Следует отметить, что колебания результатов по годам не имеют существенного значения. Несмотря на отдельные отклонения общий результат вполне соответствует каждому году в отдельности. С одной стороны, стабильность результатов может свидетельствовать о качестве обучения, с другой же, об отсутствии поступательного развития в процессе подготовки специалистов.

Представленное исследование не завершено. В настоящий период кафедра, как и вся отечественная система профессионального образования, переходит на подготовку бакалавров и магистров, меняются учебные планы, программы, формы и методы контроля и многое другое. Наблюдение за тенденциями позволит корректировать процесс, способствуя сохранению полезного опыта и внедрению современных технологий.

Литература

1. Герасимова И.Г. Структура межкультурной компетенции // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, 2008. С. 59-62.
2. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. Московский государственный лингвистический университет, 2003. 256 с.
3. Щукин А. Н. Лингводидактический энциклопедический словарь. М.: Аст-Астрель-Хранитель, 2008. 746 с.